Category /Year	1380	1490	1496	1516-17	1526	1530	1530-31	1536	1535	1537
Work/Event	First Complete English Bible	English New Testament	English New Testament	Greek-Latin Parallel NT	English New Testament	German Bible	English Penteteuch	Martyred	Coverdale Bible	Matthew's Bible
Principal	John Wycliffe (1330-1384)	Thomas Linacre	John Colet	Desidirius Erasmus 1469-1536	William Tyndale	Martin Luther	William Tyndale	William Tyndale	Miles Coverdale	John Rogers (1500- 1555) First English Protestant Martyr by Queen Mary.
Textual Basis	Latin Vulgate of Jerome	Greek	Greek	Textus Receptus Greek - Latin	Erasmus' Greek-Latin	Erasmus' Greek- Latin	Masorete Aharon Ben Asher's Hebrew text. 1526. ed. with Chapter & Verse numbers.	The 1408 Synod of Oxford.	Tyndale (English), Luther & Zwingli (German) Pagnini & Jerome (Latin)	Primarily Tyndale & portions of the O.T. from Coverdale.
Printing	Hand-written			Johann Froben, Basel.	Peter Quentell in Cologne 1525. Finished in Worms by Peter Schoeffer, Worms, 1526.	Worms	Antwerp	Oxford	Antwerp, Belgium	Hamburg, Later editions in London by Richard Grafton & Edward Whitchurch
Significance	Early English reformer. His writings influenced the Bohemian Reformation of Huss. Three principle writings: 1. On Apostasy 2. On the Eucharist , and 3. On the Mass . (1379-1380)	Repudiated the corrupt Latin	Reader at St. Paul's Cathedral		First Printed English NT. Fixed the style and tone of the English Bible. Produced in Exile.	Influence on English Reformers	First English translation from the Hebrew. Produced in Exile.	Burned at the stake "Lord, Open the King of Englands's eyes"	First complete, Printed English Bible	Comments and explanatory notes provided. 76% (OT) & 83% (NT) match the KJB. The first of the English translations that lead to the AV 1611
Contemporary Literary writers	Geoffrey Chaucer (1340-1400)			John Foxe (1516- 1587)	John Foxe, Martin Luther		Miles Co	verdale	Robert Barnes, Tyndale, Frith	Miles Coverdale
Notable Theologians & Preachers	John Huss (1369-1415)			Martin Luther (1483-1546)	John Calvin (1509-1564)		John Knox (1518-1572)	Martin Bucer (1491-1551)	Nicholas Rid	ey (1500-1555)
Protagonists	John Purvey, Nicholas of Hereford, John of Gaunt, Oxford Lollards			William Tyndale	Humphrey Ma	onmouth, Thomas F	Poyntz	John Frith, Miles Coverdale	Jacobus van Meteren, Leonard Ortels	Thomas Cranmer, Lo Cove
Main Antagonists	William Courteney, Archbishop of Canterbury. Knighton. Posthumously, Arundel.			Luther objected to his Humanism and Free Will.	Cochlaeus (John Dobneck)		Thomas More	Henry Phillips	Thomas More	Bishop Gardiner, Castillon (French Ambassador)
Monarchs	Richard II (1377-1399)	Henry VII (1485- 1509)		Henry VIII (1509 - 1547)						
Archbishops	Simon Sudbury (1375-1381); William Courtenay (1381-1396).	Cardinal John Morton (1486- 1500)		William Warham (1503-1532) Thomas Cranmer (1533				mer (1533-1555)	Thomas Cranmer (1533- 1555) Excommunicated by the Pope.	
	Gregory XI (1329-1378) Urban VI (Rome) & Clement VII (France. Anti-Pope)	Alexander VI (1492-1503)		Leo X (1513-1521) Excommunicated Martin Luther (1521)	Clement VII (1523-1534)) Forbade the divor	ce of Henry VIII	Paul III (1534- 1549) Excommunicated Henry VIII	Paul III (1534-1549) His illegitimate son became the duke of Parma	Paul III (1534- 1549)Recognised the Jesuit Order

A Ready Reference of the Bible in English

1539	1557	1560	1568	1572	1582	1582	1602	1604
Great Bible	Geneva NT	Geneva Bible	Bishops' Bible	Bishops' Bible	Greek Latin Parallel New Testament	Rheim's New Testament	Bishops' Bible	Hampton Court conference Jan 16. 1604
Miles Coverdale, Editor	William Whittingham	Whittingham, Thomas Sampson, & Anthony Gilby	Archbishop Parker, Bishop Grindal	Giles Lawrence (NT)	Theodore Beza (1519-1605)	Gregory Martin	Giles Lawrence (NT)	John Rainolds, Archbishop Bancroft, James 1
OT=Jerome's Latin & LXX (Greek) NT=Tyndale and TR.	Etienne's Greek NT. 1551 (Verse divisions) and Beza's NT 1556 (italics for explainatory notes and phrases).	Beza's NT, Pagninus' Latin, English = Tyndale, Great Bible.	OT: Great (from Coverdale and Latin), Psalms in Metre. NT: Geneva (Minus notes) , Textus Receptus	OT: Moved away from Great & Coverdale to TYN & MAT. And Metrical Psalms. NT: replaced words like love with Charity and other ecclesiastical words.	Erasmus' New Testament Greek & Jerome's Latin Vulgate. "Textus Receptus"	OT = Jerome's Latin Vulgate and LXX. NT Jerome, Wycliffe and Bishops'.	The 1572 Bishop's	The Millenary Petition (1603) Request for moderate changes by 1,000 Puritan ministers. It included the request for a new translation of the Bible.
Francois Regnault, University of Paris. Started in Paris (60%) - finished in London by Richard Grafton & Edward Whitchurch.	Conrad Badius, Geneva June 10, 1557	Rowland Hall, Geneva. Later Licence to print given to John Bodley. 1560. Geneva, Switzerland	R.Jugge, London.	R. Jugge, London.	H. Stephanus. Switzerland	John Fogney at Rheims, France	Christopher Barker, London	"Sum and Substance" of the Hampton Court Conference" by William Barlow. 1604.
Sponsored by Henry VIII first "Authorised" English Bible by the King. Coverdale's Psalms in Meter and Book of Common Prayer. A Pulpit Bible.	and Italicized words were introduced.	OT=Hebrew, Masoretic text. Verses within chapters, Paragraphs, Roman Type and Italicized words were introduced. Produced in Exile.	First Bible produced by a committee of Bishops. Second "authorised" Bible by a Monarch. OT=primarily the Great Bible OT.	Significant revision to the OT text using the Geneva, Hebrew based. Translation of Psalms alongside Coverdale's Psalter. The NT text also. Charity replaced Love in 1 Cor. 13 and many other places. Church replaced Congregation in some places.	Has comprehensive notes and the first critical Greek apparatus. Used by the KJB Translators.	First authorised English NT by the Roman Catholic Church. Produced in Exile.	40, unbound copies printed for the KJB Translators. Text that of the revised 1572 edition.	Most of the Millenary Petition was rejected. The request for a new translation of the bible was accepted.
Henry Howard (1517-1547	Walter Raleigh (1554- 1618)	Francis Bacon (1561- 1626)	William Shakespeare (1565- 1616)	Thomas Nashe (1567-1601)	John Donne (1572-1631)		Thomas Hobbes (1588-167	
Thomas Bentham (1514-1579)	Robert Bellarmine (1542-1621) John Calvin		William Brewster (1568-1644)	John Cotton (1585-1652)	Thomas Hooker (1586-1647)		Lancelot Andrews (1555-1626)	
rd Thomas Cromwell, rdale	John Bodley, William Whittingham	John Calvin (1509-1564)	Bishops	William Fulke	John Calvin	Elizabeth 1 (Martin was exiled to France by Elizabeth)	John Whitgift	Puritans & some High Churchmen
Rome	Mary 1, Bishop Bonner		Rome	Rome	Several Lutheran Reformers, including Joachim Westphal, Tilemann Heshusius, and Nikolaus Selnecker.	William Fulke. Produced a Parallel Bishops & Rheims volume, as a "Defence of Translators of the Holy Scriptures".		Rome
Edward VI (1537-1553)	Mary (1553-1558)		-	James VI of Scotland, I o				
Thomas Cranmer (1533- 1555) Burned at the stake March 21, 1556.	Cardinal Pole (1556- 1558) Last Roman Catholic Archbishop.	Matthew Parke	er (1559-1575) Primarily respons	ible for the Bishops' Bible.	Edmund Grindal (1575-1583)		John Whitgift (1583-1604)	Richard Bancroft (1604-1610)
Paul III (1534-1549) Council of Trent (1545)	Julius III (1550-1555) Reconvened the Council of Trent	Pius IV (1559-1565) Reopened and closed the Council of Trent	Pius V (1565-1572) Excor	mmunicated Elizabeth I (1570)	Gregory XIII (1572-1585)	Sixtus V (1585-1590)	Gregory XIV (1590- 1591)	Clement VIII (1592-1605)

1611	1629	1638	1675	1755	1762	1769	1831-1832	
King James Version (1604- 1611)	King James Bible King James Bibl		King James Bible	A Dictionary of the English Language	King James Bible	King James Bible	King James Bible	
Miles Smith & Thomas Bilson Final Editors - 12 Managers, 6 Groups; 2 at each location: Westminster, Oxford & Cambridge. 47 scholars (54 initially)	John Bois (Boyes), Second Cambridge company of translators of the KJB. His are the only known notes to have survived, which were published in 1969.	5 1 1	William Lloyd (Bishop)	Samuel Johnson (1709- 1784)	Dr. E.S. Paris of Cambridge	Dr. Benjamin Blayney of Oxford, Bishop Lloyd for the Chronology.	Drs.G. Burton, Oxford; Samuel Lee, Cambridge. Printers Collingswood (Ox), Smith (Cam.)	
Prescribed: Bishops, Geneva, Great, Matthews, Coverdale, Tyndale (Received Text & Hebrew). Also some Non- Prescribed texts were used.	Authorised Version	Authorised Version	Authorised Version	The English Language	Authorised Version & previous Cambridge editions.	Authorised Version, previous Oxford edition, & the 1762 Cambridge of E.S. Paris.	Authorised Version First Edition folio of 1611, & 1612 Quarto.	
Christopher Barker, London	Thomas, and John Buck, Printers to the University of Cambridge.	Daniel, Printers to the	At the Theatre, Oxford.	London, Printed by W. Strahan.	Cambridge "Standard Oxford "Standard Edition" Edition"		Oxford and Cambridge University Printers	
The Word of God for English - Speaking people. Third "authorised" Bible by a monarch.	First KJB Printed at Cambridge. Introduced "thy doctrine", vs. "the doctrine" at 1 Tim. 4:16. ~200 changes to the text.	Second KJB printed at Cambridge. Revised the 1629 edition.	First KJB printed at Oxford. The 1679 edition added James Ussher's Dates.	Standardised Spelling, (Orthography) Etymology, Syntax, and Prosody	Applied Standardized spelling, more italicised words, and additional marginal notes	Corrected some of Paris' errors and introduced more of his own. Added more marginal notes.	A combined effort by the universities to correct printing errors, eliminate the marginal notes and references that had been added over the years. Oxford printed a copy of the AV1611 First Edition in Roman Type as a "Standard" for both universities in 1833.	
)	John Milton (1608-1674) Richard Baxter (1615- 1691)	Samuel Pepys (1633- 1703)	John Locke (1632-1704) John Bunyan (1628-1688)	Isaac Watts (1674- 1748) Jonathan Swift (1667-1745)	Alexander Pope (1688- 1744) Daniel Defoe (1660-1731)	William Wordsworth (1770-1850) Samuel Coleridge (1772-1834)	Charles Lamb (1775-1834) John Keats (1795-1821)	
Andrew Downes (1553-1628)		Roger Williams (1603- 1684)	Thomas Goodwin (1600-1680)	John Wesley (1703- 1791)	George Whitfield (1714-1770)	Jonathan Edwards (1703-1758)	William Booth (1829-1912)	
Puritans & some High Churchmen, King James I.	•	e charter given by Henry ied by Charles I in 1628.	Dr. John Fell proposed an Annotated Oxford Bible, 1672.	London Booksellers, 1746	University Press Reform 1738		Richard Curtis "Need a Standard KJB in the Universities to measure all others".	
Romanists & Some High Churchmen, Noah Broughton	London Printers, primarily Christopher Barker. London Printers, primarily Christopher Barker & Assigns., Bill			None known	Puritans	Drs. Mant and D'Oyley	Printing monopolies	
⁻ England (1603 - 1625)	Charles I (1625 - 1649) Oliver Cromwell Lord Protector 1653-1658) Cha		Charles II (1660-1685)	George II (1727-1760)	George III (1760-1820)		William IV (1820-1837)	
George Abbot (1611-1633)	George Abbott (1611- 1633)	William Laud (1633- 1645) See abolished under Cromwell (1646- 1660)	Gilbert Sheldon (1663- 1677)	Thomas Herring (1747-1757)	Thomas Secker (1758-1768)	Frederick Cornwallis (1768-1783)	William Howley (1828-1868)	
Paul V (1605-1621) Roman Inquisition (1615)	Urban VIII (1623-1644) Trial of Galileo Galilei (1632)		Clement X (1670-1676)	Benedict XIV (1740- 1758)	Clement XIII (1758- 1769) Defended the Society of Jesus	Clement XIV (1769- 1774) Suppressed the Society of Jesus	Gregory XVI, (1831-1846)	
		I	1	I	J.Wheatley April, 2011. Rev. 3 2025 ©			